叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 斜书(the Slant Book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斜书(The Slant Book)
第1/1页

[ðə; ði] [slænt] [bʊk]
THE **SLANT** **BOOK**
这 倾斜 书

斜面书

[baɪ] ['piːtər] ['njuːəl]
By **PETER** **NEWELL**
经过 彼得 纽厄尔

作者：彼得·纽厄尔

[ðɪs] [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] [ɪz] [sloʊ] , [ɪn'diːd] ,
This **uphill** **work** **is** **slow** **,** **indeed** **,**
这 上坡 工作 是 慢的 , 的确 ,

这项艰巨的工作确实进展缓慢。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [slænt] — [ɑː] ! [noʊt] [ðə; ði] [spiːd] !
But **down** **the** **slant** **—** **ah** **!** **note** **the** **speed** **!**
但 向下 这 倾斜 — 啊 ! 笔记 这 速度 !

但是沿着斜坡往下走——啊！注意速度！

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER **&** **BROTHERS**
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
Copyright **1910** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers**
版权 - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有 1910 年，哈珀兄弟公司

['pætntɪd] [sep'tembər] - , -
Patented **September** **20** **,** **1910**
专利 九月 - , -

1910年9月20日获得专利

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] , -
Published **November** **,** **1910**
已发布 十一月 , -

出版于1910年11月

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [soʊ] [ðæt] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] ([ænd; ənd] [ðə; ði]
The **original** **book** **is** **printed** **and** **bound** **so** **that** **alternating** **pages** **(** **and** **the**
这 原来的 书 是 打印 和 边界 所以 那 交替 页面 (和 这
[tekst] [ɑːn] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz]) [ɑːr; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] - [dɪ'griː] [ɪn'klaɪn] [ɔːr] [dɪ'klaɪn] .
text **on** **those** **pages** **)** **are** **at** **a** **15** **degree** **incline** **or** **decline** **.**
文本 在 那些 页面) 是 在 一个 - 程度 倾斜 或者 衰退 .

原书的印刷和装订方式使得交替的页面（以及这些页面上的文字）呈 15 度倾斜或下降。

[wer] ['bɑːbi] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɪl] —

Where	Bobby	lives	there	is	a	hill	—
在哪里	鲍比	生活	那里	是	一个	爬坡道	—

鲍比住的地方有一座小山——

[ə; eɪ] [hɪl] [soʊ] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,

A	hill	so	steep	and	high	,
一个	爬坡道	所以	陡	和	高的	,

一座陡峭高耸的山丘，

- [twʊd] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl]

'	Twould	fill	the	bill	for	Jack	and	Jill
-	特沃德	充满	这	账单	为了	杰克	和	吉尔

“完全符合杰克和吉尔的要求。”

[ðer; ðər] ['feɪməs] [ækt][tuː; tə][traɪ]

Their	famous	act	to	try
他们的	著名的	行为	到	尝试

他们著名的尝试

[wʌns] ['bɑːbiːz] [goʊ] - [kɑːrt][broʊk] [ə'weɪ]

Once	Bobby's	Go	-	cart	broke	away
一次	鲍比的	去	-	大车	打破	离开

鲍比的卡丁车脱钩后

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪtɪd] .

And	down	this	hill	it	kited	.
和	向下	这	爬坡道	它	风筝	.

它顺着山坡滑了下去。

[ðə; ði] ['kerləs] [nɜːrs] [skriːmd] [ɪn] [dɪs'meɪ]

The	careless	Nurse	screamed	in	dismay
这	粗心	护士	尖叫	在	沮丧

粗心的护士惊恐地尖叫起来。

[bʌt; bət] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

But	Bobby	was	delighted
但	鲍比	曾是	高兴极了

但鲍比很高兴。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn] ['mænər] [ruːd] ,

He	clapped	his	hands	,	in	manner	rude	,
他	鼓掌	他的	双手	,	在	方式	粗鲁的	,

他粗鲁地拍了拍手。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn] [haɪ] [ɪ'leɪʃn] —

And	laughed	in	high	elation	—
和	笑了	在	高的	欣喜	—

他们欣喜若狂地大笑起来——

[waɪl] , [kloʊz][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [nɜːrs] [pər'suːd]

While	,	close	behind	,	the	Nurse	pursued
尽管	,	关闭	在后面	,	这	护士	追击

护士紧随其后，追了上去。

[ɪn] ['hoʊpləs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

In	hopeless	consternation
在	绝望	惊愕

绝望的惊愕

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði][lɪd]

An	Officer	slid	off	the	lid
一个	官	滑行	离开	这	盖

一名警官滑开了盖子。

[æz; əz] ['bɑ:bi] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ,
As **Bobby** **hove** **in** **sight** **,**
作为 鲍比 霍夫 在 视线 ,

当鲍比出现在视野中时，

[ænd; ənd] [be'ləud] [aʊt] , " [jʊə(r)] - - , [kɪd] —
And **bellowed** **out** **,** **"** **You're** **scorchin** **'** **,** **kid** **—**
和 咆哮 出去 , " 你是 - - , 孩子 —

然后大声喊道："你小子真辣——"

[aɪl] [rʌn] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɔ:l] [raɪt] !
I'll **run** **you** **in** **all** **right** **!**
患病的 跑步 你 在 全部 正确的 !

我会带你进去的!

" [bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [goʊ] - [kɑ:rt] ['swɪftli] [sped]
" **But** **down** **the** **Go** **-** **cart** **swiftly** **sped**
" 但 向下 这 去 - 大车 迅速地 加速

但卡丁车却飞速地冲了下去

[ænd; ənd] [smæʃt] [ðæt] [kɑ:p] [kəm'pli:tli] ,
And **smashed** **that** **Cop** **completely** **,**
和 粉碎 那 警察 完全地 ,

把那个警察彻底打垮了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [seɪld] [ɔ:(r)] ['bɑ:bi:z] [hed]
And **as** **he** **sailed** **o'er** **Bobby's** **head**
和 作为 他 航行 超过 鲍比的 头

当他从鲍比的头顶飞过时

[bɑ:b] [snɪpt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ['ni:tli] !
Bob **snipped** **a** **button** **neatly** **!**
鲍勃 剪掉 一个 按钮 整齐地 !

鲍勃剪纽扣剪得非常利落!

[ə; eɪ] ['fʌni] [sʌn] [ʌv; əv] ['sʌni] [gri:s]
A **funny** **Son** **of** **sunny** **Greece**
一个 有趣的 儿子 的 阳光明媚 希腊

一个来自阳光希腊的滑稽儿子

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kɜ:rb] ,
Was **standing** **near** **the** **curb** **,**
曾是 常设 靠近 这 抑制 ,

当时站在路边，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pʊʃ] - [kɑ:rt] , [ræpt] [ɪn] [pi:s] ,
Beside **his** **push** **-** **cart** **,** **wrapped** **in** **peace** **,**
旁 他的 推 - 大车 , 包装 在 和平 ,

他躺在手推车旁，安详地躺在那里。

[ðæt] [nɔ:t] [kʊd; kəd] [wel] [dɪ'stɜ:rb]
That **naught** **could** **well** **disturb**
那 零 可以 出色地 打扰

那件事很可能不会令人不安。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] —
But **all** **at** **once** **he** **got** **a** **shock** **—**
但 全部 在 一次 他 得到 一个 震惊 —

但他突然感到震惊——

[ðə; ði] [goʊ] - [kɑ:rt] ['spi:dɪŋ] [daʊn] ,
The **Go** **-** **cart** **speeding** **down** **,**
这 去 - 大车 超速 向下 ,

卡丁车飞速驶下，

[kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [stɑːk]

Collided	with	his	fancy	stock
碰撞	和	他的	想要	库存

与他的名贵股票发生碰撞

[ænd; ənd] ['litəd] [ʌp] [ðə; ði] [taʊn] !

And	littered	up	the	town	!
和	垃圾	向上	这	镇	!

而且把整个城镇都弄得乱七八糟!

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ðen] [swəːvd] [ə; eɪ] [bɪt]

The	runaway	then	swerved	a	bit
这	逃跑	然后	急转弯	一个	少量

随后，逃逸车辆稍微转向了一下。

[ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] ['haɪdrənt] , [ʃɔːrt] ;

And	snapped	a	Hydrant	,	short	;
和	啪啪	一个	消火栓	,	短的	;

然后折断了一个短小的消防栓;

[wɪtʃ] ['æksɪdənt] [pruːvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt]

Which	accident	proved	quite	a	hit
哪个	事故	已证实	相当	一个	打

这场意外事故造成了相当大的轰动。

[ʌv; əv] ['ræðər] ['nɑːv(ə)l] [sɔːrt]

Of	rather	novel	sort
的	相当	小说	种类

相当新颖的类型

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['spaʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒet]

The	Water	spouted	in	a	jet
这	水	喷涌而出	在	一个	喷射

水柱喷涌而出

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ten] [fiːt] [haɪ] ,

As	much	as	ten	feet	high	,
作为	很多	作为	十	脚	高的	,

高达十英尺

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [soʊkt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt]

And	all	were	soaked	and	nearly	choked
和	全部	是	浸泡过	和	几乎	窒息

所有人都浑身湿透，几乎窒息。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌnɪr'baɪ] !

Who	chanced	to	be	nearby	!
WHO	偶然	到	是	附近	!

谁正好在附近!

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , [mɪs] - ['ændʒi] [muə; mɔː] ,

A	farmer's	wife	,	Miss	'	Angy	Moore	,
一个	农民的	妻子	,	错过	-	安吉	摩尔	,

农妇安吉·摩尔小姐

[wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] .

Was	trudging	up	the	grade	.
曾是	艰难跋涉	向上	这	年级	.

艰难地爬坡。

[ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [egz] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]

A	basketful	of	eggs	she	bore
一个	满篮	的	鸡蛋	她	钻孔

她生了一篮子鸡蛋

[tuː; tə]['bɑːrtər][wɪð; wɪθ][ɪn] [treɪd]
To barter with in trade
到 物物交换 和 在 贸易

以物易物

[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [met]
The Go - cart and the Lady met
这 去 - 大车 和 这 女士 遇见

卡丁车与女士相遇

([ɪn'fɔːrməli] , [noʊ] [daʊt])
(Informally , no doubt)
(非正式地 , 不 怀疑)

（非正式场合，毫无疑问）

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːmlət]
And made a sort of omelette
和 制成 一个 种类 的 煎蛋卷

然后做成了一种类似煎蛋卷的东西。

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'baʊt] !
And spread it round about !
和 传播 它 圆形的 关于 !

广为传播!

[ə; eɪ]['peɪntər][ɑːn][ə; eɪ]['lædər] [pɜːrtʃt] ,
A Painter on a ladder perched ,
一个 画家 在 一个 梯子 栖息 ,

一位油漆工站在梯子上，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] —
Was working at his calling —
曾是 在职的 在 他的 呼叫 —

他一直在从事自己的本职工作——

[ə'genst] [ɪts] [fʊt] [ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [lɜːtʃ]
Against its foot the Go - cart lurched
反对 它是 脚 这 去 - 大车 踉跄了一下

卡丁车踉跄着撞上了它的脚。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['feloʊ] ['sprɔːlɪŋ]
And sent the fellow sprawling
和 发送 这 同伴 蔓延

然后把那家伙打发走了

[hɪz; ɪz][pɑːt][ʌv; əv][peɪnt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]
His pot of paint came tumbling down
他的 锅 的 画 来了 翻滚 向下

他的颜料罐摔倒了。

[ænd; ənd] [rɔːŋ] [saɪd][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld]
And wrong side up , it settled
和 错误的 边 向上 , 它 定居

它翻了个底朝天，沉了下去。

[ə'baʊt][ə; eɪ] - ['flæksn] [kraʊn] —
About a Chappie's flaxen crown —
关于 一个 - 亚麻色 王冠 —

关于查派的亚麻王冠——

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] !

but	he	was	nettled	!
但	他	曾是	荨麻	!

但他很生气!

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]

A	German	Band	across	the	street
一个	德语	乐队	穿过	这	街道

街对面有一支德国乐队

[ɪts] [wei] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [wendɪŋ] ,

Its	way	was	slowly	wending	,
它是	方式	曾是	缓慢地	结束	,

它的道路蜿蜒曲折,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

Which	was	a	movement	indiscreet	,
哪个	曾是	一个	移动	轻率	,

这是一个轻率的举动,

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ]

The	way	that	things	were	tending
这	方式	那	事物	是	倾向于

事情的发展趋势

[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [strʌk] [ðə; ði] [beɪs] [drʌm] [skwer] ,

The	Go	-	cart	struck	the	bass	drum	square	,
这	去	-	大车	击	这	低音	鼓	正方形	,

卡丁车撞到了低音鼓的正中间,

[ænd; ənd] [pæst] [kəm'pliːtli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	passed	completely	through	it	.
和	通过了	完全地	通过	它	.

并完全穿过了它。

[ðə; ði] ['drʌmər] ['mædli] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her]

The	Drummer	madly	tore	his	hair
这	鼓手	疯狂地	撕裂	他的	头发

鼓手疯狂地撕扯着自己的头发

[ænd; ənd] [sed] , " ['vaɪ][dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

And	said	,	"	Vy	did	you	do	it	?
和	说	,	"	维	做过	你	做	它	?

然后说:"薇,是你做的吗?"

" [sʌm; səm] ['wəːkiŋmæn] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɪn]

"	Some	Workingmen	were	putting	in
"	一些	工人	是	推杆	在

一些工人正在投入

[ə; eɪ] ['hevi] [pleɪt] - [glæs] [frʌnt] .

A	heavy	plate	-	glass	front	.
一个	重的	盘子	-	玻璃	正面	.

厚重的平板玻璃前板。

[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [ðen] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]

The	Go	-	cart	then	came	rushing	in
这	去	-	大车	然后	来了	匆忙	在

这时,卡丁车疾驰而来。

[ænd; ənd][dɪd][ɪts]['lɪt(ə)l] [stʌnt]

And	did	its	little	stunt
和	做过	它是	小的	特技

它完成了它的小特技

[ˌaɪ ˈtiː] [smæʃt] [tuː; tə]['bɪts][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [peɪn]

It	smashed	to	bits	a	crystal	pane
它	粉碎	到	比特	一个	水晶	窗格

它把一块水晶玻璃砸得粉碎。

[tuː] ['swetɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['berɪŋ] ,

Two	sweating	men	were	bearing	,
二	出汗	男人	是	轴承	,

两个满头大汗的男人扛着.....

[ænd; ənd][sped][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [pleɪn]

And	sped	on	down	the	slanting	plane
和	加速	在	向下	这	斜	飞机

然后沿着倾斜的平面快速下滑。

[ænd; ənd][left][ðem; ðəm][mæd][ænd; ənd] ['swerɪŋ] !

And	left	them	mad	and	swearing	!
和	左边	他们	疯狂的	和	咒骂	!

把他们气得破口大骂!

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [bɪg][ænd; ənd] [braʊn]

An	automobile	big	and	brown
一个	汽车	大的	和	棕色的

一辆又大又棕色的汽车

[wʌz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Was	chugging	up	the	hill	,
曾是	猛灌	向上	这	爬坡道	,

正艰难地爬坡，

[ænd; ənd][met][ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn]

And	met	the	Go	-	cart	plunging	down
和	遇见	这	去	-	大车	骤降	向下

然后，他遇到了俯冲而下的卡丁车。

[wɪð; wɪθ] [spiːd] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl]

With	speed	that	boded	ill
和	速度	那	预兆	患病的

这种速度预示着不祥之兆。

[æt; ət][wʌns][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪn]

At	once	there	rose	a	noise	and	din
在	一次	那里	玫瑰	一个	噪音	和	din

突然间，一片喧闹嘈杂声响起。

[ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [dɪs'meɪ] .

Of	people	in	dismay	.
的	人们	在	沮丧	.

人们感到沮丧。

[ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] - [mæn] [ðen] ['bʌtɪd] [ɪn]

A	Sandwich	-	man	then	butted	in
一个	三明治	-	男人	然后	对接	在

这时，一个卖三明治的人插话道。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ʌp][ə; eɪ] [wei] !

And	opened	up	a	way	!
和	打开	向上	一个	方式	!

开辟了一条道路!

[ə; eɪ] [læd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt]

A	Lad	was	rushing	with	a	Hat
一个	小伙子	曾是	匆忙	和	一个	帽子

一个男孩戴着帽子匆匆赶来。

[sʌm; səm] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] —

Some	Lady	had	been	buying	—
一些	女士	有	到过	购买	—

一位女士一直在购买——

[ðə; ði] [goʊ] - [kɑːrt] [kɔːt] — [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [flæt] ,

The	Go	-	cart	caught	—	and	laid	him	flat	,
这	去	-	大车	捕捉	—	和	铺设	他	平坦的	,

卡丁车撞上了他，把他摔倒在地。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hæt] - [bɑːks] ['flaɪɪŋ]

And	sent	the	hat	-	box	flying
和	发送	这	帽子	-	盒子	飞行

然后把帽子盒扔了出去

[ðə; ði] [hæt] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn]

The	Hat	fell	out	and	settled	down
这	帽子	跌倒	出去	和	定居	向下

帽子掉了出来，然后落了下来。

[ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːbiːz] [hed] .

Upon	our	Bobby's	head	.
之上	我们的	鲍比的	头	.

在我们的鲍比头上。

" [seɪ] , [aɪm] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [kɪd] [ɪn] [taʊn] !

"	Say	,	I'm	the	swellest	kid	in	town	!
"	说	,	我是	这	最棒的	孩子	在	镇	!

"我说，我是镇上最棒的孩子！"

" [ðə; ði] ['preʃəs] ['ræskl] [sed]

"	The	precious	rascal	said
"	这	宝贵的	恶棍	说

"这个宝贝小家伙说

[ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [nekst] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [hɪt] —

A	Newsboy	next	was	somehow	hit	—
一个	报童	下一个	曾是	不知何故	打	—

接下来，一名报童不知何故被击中了——

[ðə; ði] [goʊ] - [kɑːrt] , [swɪft] [ænd; ənd] ['dekstrəs] ,

The	Go	-	cart	,	swift	and	dextrous	,
这	去	-	大车	,	迅速	和	灵巧的	,

卡丁车，迅捷灵巧，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [mʌs] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt]

Contrived	to	muss	him	up	a	bit
人为的	到	混乱	他	向上	一个	少量

故意让他有点不知所措

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ekstrəz]

And	fill	the	air	with	extras
和	充满	这	空气	和	额外

并用额外的物品填满空气

[wʌn] ['kɑːpi] ['bɑːbi] ['niːtli] [skuːpt] ,

One	copy	Bobby	neatly	scooped	,
一	复制	鲍比	整齐地	抢先报道	,

鲍比干净利落地拿走了一份，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðɪs] [waɪld] [dɪ'spleɪ] ,

And	saw	this	wild	display	,
和	锯	这	荒野	展示	,

并目睹了这疯狂的一幕，

[ɪn] [taɪp] [soʊ][boʊld][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [huːpt] :
In type so bold it fairly whooped :
在 类型 所以 大胆的 它 相当 欢呼 :

字体如此粗体，简直令人惊叹：

" [ə; eɪ][goʊ] - [kɑːrt] [breɪks] [ə'weɪ] !
" A GO - CART BREAKS AWAY !
" 一个 去 - 大车 休息 离开 !

"一辆卡丁车脱轨了！"

" [ðen] [æz; əz][ðə; ðiː][goʊ] - [kɑːrt] ['spiːdɪd] [baɪ] ,
" Then as the Go - cart speeded by ,
" 然后 作为 这 去 - 大车 加速 经过 ,

然后，当卡丁车飞驰而过时，

[ə; eɪ] ['bʊldɔːg] , [kwaɪt] [pʌg'neɪʃəs] ,
A Bulldog , quite pugnacious ,
一个 斗牛犬 , 相当 好斗的 ,

一只斗牛犬，相当好斗。

[siːzd] [ɑːn][ðə; ðiː]['hænd(ə)l][ɑːn][ðə; ðiː][flaɪ]
Seized on the handle on the fly
查获 在 这 处理 在 这 飞

飞身抓住把手

[ænd; ənd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][grɪp] [tə'neɪʃəs]
And clung with grip tenacious
和 紧紧抓住 和 紧握 顽强

紧紧抓住不放，十分顽强。

[ðə; ðiː][goʊ] - [kɑːrts] [spiːd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kriːst]
The Go - cart's speed was so increased
这 去 - 购物车 速度 曾是 所以 增加

卡丁车的速度大大提高了

[ðə; ðiː][dɔːg] ['striːmd] [aʊt][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
The Dog streamed out behind it ,
这 狗 流媒体 出去 在后面 它 ,

狗跟在它身后跑了出来，

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [tɜːrnd] [tuː; tə][pet][ðə; ðiː] [biːst]
And Bobby turned to pet the beast
和 鲍比 转向 到 宠物 这 兽

于是鲍比转过身去抚摸那头野兽。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
Which didn't seem to mind it !
哪个 没有 似乎 到 头脑 它 !

他们似乎并不介意！

[pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt]
Perambulating down the street
漫步 向下 这 街道

沿着街道漫步

[wʌz; wəz] [mɪs] [luː'siːl] [oʊ'greɪdi] —
Was Miss Lucile O'Grady —
曾是 错过 露西尔 奥格雷迪 —

露西尔·奥格雷迪小姐——

[ðə; ðiː][goʊ] - [kɑːrt] [nɑːkt] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt]
The Go - cart knocked her off her feet
这 去 - 大车 敲门 她 离开 她 脚

卡丁车把她撞倒在地

[ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] ['leɪdi]
And **took** **on** **board** **the** **Lady**
和 采取 在 木板 这 女士

于是，她把那位女士接上了船。

" [jʊr; jər] [fer] ！ " [sed] ['bɑːbi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ，
" **Your** **fare** **!** **"** **said** **Bobby** **,** **with** **a** **shout** **,**
" 你的 票价 ！ " 说 鲍比 , 和 一个 喊 ,

“你的车费！”鲍比大声喊道。

[wʌn] ['tʃʌbi] [hænd] [ɪk'stendɪŋ] .
One **chubby** **hand** **extending** **.**
一 胖乎乎的 手 扩展 .

一只胖乎乎的手伸出来。

[bʌt; bət] [mɪs] [oʊ'greɪdi] ['tʌmbld] [aʊt]
But **Miss** **O'Grady** **tumbled** **out**
但 错过 奥格雷迪 翻滚 出去

但奥格雷迪小姐却摔倒了。

[wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ðə; ðɪ] [ˈhevəns] ['rendɪŋ]
With **shrieks** **the** **heavens** **rending**
和 尖叫 这 天 渲染

尖叫声撕裂苍穹

[ə; eɪ] ['hɜːrdər] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['wɪri] [greɪd]
A **Herder** **up** **the** **weary** **grade**
一个 牧人 向上 这 厌倦 年级

牧羊人沿着疲惫的山坡向上走

[ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [kæf] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
A **yearling** **Calf** **was** **leading** **.**
一个 一岁幼驹 小牛 曾是 领导 .

一头一岁大的小牛犊领头。

[ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [dʒeɪd]
The **creature** **was** **a** **stubborn** **jade**
这 生物 曾是 一个 固执的 玉

那生物是一块固执的玉。

[ænd; ənd] [lʌndʒd] [ə'baʊt] , [ˌʌn'hidɪŋ]
And **lunged** **about** **,** **unheeding**
和 猛扑 关于 , 不理会

然后猛地扑了过去，全然不顾

[ðə; ðɪ] [goʊ] - [kɑːrt] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [roʊp] [ˌmɪd'weɪ]
The **Go** **-** **cart** **caught** **the** **rope** **midway**
这 去 - 大车 捕捉 这 绳索 中途

卡丁车在中途被绳子缠住了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kæf] [ænd; ənd] ['hɜːrdər] ,
Between **the** **Calf** **and** **Herder** **,**
之间 这 小牛 和 牧人 ,

在小牛和牧人之间，

[ænd; ənd] [bəuθ] [fel] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ʃeɪ]
And **both** **fell** **in** **behind** **the** **shay**
和 两个都 跌倒 在 在后面 这 谢伊

两人都跟在了谢伊火车后面。

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] !
With **cries** **of** **"** **Ba** **-** **a** **!**
和 哭泣 的 " 巴 - 一个 !

伴随着“咩——！”的叫声

" [ænd; ənd] " ['mɜːrdər] !
" **and** **"** **Murder** **!**
" 和 " 谋杀 !

"和"谋杀!

" [tuː] ['tʃæpiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tenɪs] [miːt]
" **Two** **Chappies** **at** **a** **tennis** **meet**
" 二 小伙子们 在 一个 网球 见面

网球比赛中的两个小伙子

[wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [fæst][ænd; ənd][hɑːrd] —
Were **battling** **fast** **and** **hard** **—**
是 战斗 快速地 和 难的 —

我们正在激烈而快速地战斗——

[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [skɪdid] [ɔːf][ðə; ði] [striːt]
The **Go** **-** **cart** **skidded** **off** **the** **street**
这 去 - 大车 打滑 离开 这 街道

卡丁车滑出了街道

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd]
And **shot** **across** **the** **yard**
和 射击 穿过 这 院子

然后枪声响起，子弹穿过院子。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] " ['fɔːrti] [ɔːl] , " [bʌt; bət] [ðen]
The **game** **was** **"** **forty** **all** **,** **"** **but** **then**
这 游戏 曾是 " 四十 全部 , " 但 然后

比赛一度战成"40平"，但随后

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [end] [ðæt] [deɪ] —
It **didn't** **end** **that** **day** **—**
它 没有 结尾 那 天 —

那天并没有结束——

[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][net]
The **Go** **-** **cart** **dashed** **into** **the** **net**
这 去 - 大车 虚线 进入 这 网

卡丁车冲进了网里

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] !
And **carried** **it** **away** **!**
和 携带 它 离开 !

然后把它带走了!

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd]
On **came** **the** **Go** **-** **cart** **down** **the** **grade**
在 来了 这 去 - 大车 向下 这 年级

卡丁车沿着坡道驶了下去

([ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː])
(**The** **town** **was** **now** **behind** **it** **)**
(这 镇 曾是 现在 在后面 它)

（小镇现在位于它后面）

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrtʃərdz] [ʃeɪd]
And **ran** **into** **an** **orchard's** **shade**
和 跑 进入 一个 果园的 阴影

然后跑进了果园的树荫下。

[wer] ['prɑːvɪdəns] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Where **Providence** **resigned** **it** **!**
在哪里 普罗维登斯 辞职 它 !

普罗维登斯放弃了它!

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [greɪzd] [ə; eɪ] [triː]

But	then	it	only	grazed	a	tree
但	然后	它	仅有的	放牧	一个	树

但它只是擦到了一棵树而已。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] - ['ʃɪvər] ;

And	set	it	all	a	-	shiver	;
和	放	它	全部	一个	-	颤抖	;

让一切都颤抖起来;

[ðə; ði]['raɪpənd] [fruːt] [fel] ['merəli]

The	ripened	fruit	fell	merrily
这	成熟的	水果	跌倒	兴高采烈地

成熟的果实欢快地落下

[ænd; ənd]['laɪkwaɪz] ['sæmi] ['slɪvər] !

And	likewise	Sammy	Sliver	!
和	同样地	萨米	银片	!

萨米·斯利弗也是如此!

[ðen] [θruː] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] [pætʃ]

Then	through	a	Watermelon	patch
然后	通过	一个	西瓜	修补

然后穿过一片西瓜地

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l][kɑːrt] [dɪ'sendɪd] ,

This	awful	cart	descended	,
这	可怕	大车	下降	,

这辆可怕的马车下来了,

[ænd; ənd][splɪt][ðə; ði]['mɛlənz][baɪ][ðə; ði] [bætʃ] —

And	split	the	melons	by	the	batch	—
和	分裂	这	甜瓜	经过	这	批	—

然后分批将甜瓜分开——

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [ə'fendɪd]

The	Farmer	was	offended
这	农民	曾是	被冒犯了

农夫感到被冒犯了。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][stɑːp][ɪts][waɪld] [kə'rɪr] ,

And	tried	to	stop	its	wild	career	,
和	尝试	到	停止	它是	荒野	职业	,

并试图阻止它肆意妄为的生涯,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] —

Which	was	a	silly	notion	—
哪个	曾是	一个	愚蠢的	概念	—

这真是个愚蠢的想法——

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [hɪm; ɪm]['prɑːmptli][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr]

It	passed	him	promptly	to	the	rear
它	通过了	他	及时	到	这	后部

它迅速地从他身后经过。

[wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] !

With	quite	a	rapid	motion	!
和	相当	一个	迅速的	运动	!

动作非常迅速!

[ə; eɪ]['pɪknɪk]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] [griːn]

A	Picnic	Party	on	the	green
一个	野餐	派对	在	这	绿色的

在绿地上举行野餐派对

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [lʌntʃ] —
Were **seated** **at** **their** **lunch** **—**
是 坐着 在 他们的 午餐 —

他们坐下来吃午饭——

[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn]
The **Go** **-** **cart** **dashed** **upon** **the** **scene**
这 去 - 大车 虚线 之上 这 场景

卡丁车疾驰而来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hæpi] [bʌntʃ] !
And **through** **the** **happy** **bunch** **!**
和 通过 这 快乐的 束 !

以及这群快乐的人们!

[sɑː'diːnz] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] , [hæm][ænd; ənd] [keɪk] ,
Sardines **and** **pickles** **,** **ham** **and** **cake** **,**
沙丁鱼 和 泡菜 , 火腿 和 蛋糕 ,

沙丁鱼和腌菜，火腿和蛋糕，

[wɜːr; wər]['dʒʌmbld][ɪn][ə; eɪ] [mes] ,
Were **jumbled** **in** **a** **mess** **,**
是 错杂 在 一个 混乱 ,

乱成一团。

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [roʊz] [ðiːz] ['pɪknɪkər]
Then **straightway** **rose** **these** **Picnickers**
然后 立刻 玫瑰 这些 野餐者

然后，这些野餐者立刻出现了。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] !
And **shouted** **for** **redress** **!**
和 喊叫 为了 纠正 !

并大声要求赔偿!

[æn; ən]['ɑːrtɪst] ['sketʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp]
An **Artist** **sketching** **on** **the** **slope**
一个 艺术家 素描 在 这 坡

一位艺术家在山坡上写生

[ə; eɪ] ['laɪvli] [er] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ,
A **lively** **air** **was** **humming** **,**
一个 热闹 空气 曾是 哼唱 ,

一阵轻快的空气中弥漫着活力，

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [hiː; hi] [feɪld]
And **so** **absorbed** **was** **he** **,** **he** **failed**
和 所以 吸收 曾是 他 , 他 失败的

他太过投入，以至于失败了。

[tuː; tə][noʊt][ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] ['kʌmɪŋ]
To **note** **the** **Go** **-** **cart** **coming**
到 笔记 这 去 - 大车 未来

值得注意的是，卡丁车即将到来。

[ə; eɪ] [kræʃ] !
A **crash** **!**
一个 碰撞 !

撞车了!

[ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] [er]
The **circumambient** **air**
这 周围环境 空气

周围空气

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪsəleɪnɪ] ,

Was	filled	with	miscellany	,
曾是	已填	和	杂项	,

里面堆满了杂物，

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'per]

And	damaged	quite	beyond	repair
和	损坏的	相当	超过	维修

而且损坏严重，无法修复。

[wʌz; wəz] [krɛmnɪts] [waɪt] [ˌməl'veɪnɪ] !

Was	Cremnitz	White	Mulvaney	!
曾是	克雷姆尼茨	白色的	穆尔瓦尼	!

克雷姆尼茨·怀特·穆尔瓦尼！

[ə; eɪ] ['dæmzl] [milkt] [ə; eɪ] ['brɪndld] [kaʊ]

A	Damsel	milked	a	brindled	Cow
一个	闺女	挤奶	一个	斑纹	奶牛

一位少女正在挤一头斑纹母牛的奶。

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæstʃər] [gri:n] ,

Out	in	a	pasture	green	,
出去	在	一个	牧场	绿色的	,

在一片绿茵茵的牧场上，

[ðə; ði] ['bɜ:rdi] [sæŋ] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [ænd; ənd] [baʊ] —

The	Birdies	sang	from	bush	and	bough	—
这	小鸟球	唱	从	衬套	和	买	—

小鸟们在灌木丛和树枝间歌唱——

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [sə'ri:n]

All	Nature	was	serene
全部	自然	曾是	安详

大自然一片宁静祥和。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]

When	suddenly	a	thunderbolt
什么时候	突然	一个	霹雳

突然一道闪电

[di'speld] [ðə; ði] [swi:t] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] —

Dispelled	the	sweet	illusion	—
驱散	这	甜的	错觉	—

美好的幻象破灭了——

[ðə; ði][goʊ] - [kɑ:rt] [geɪv] [ðə; ði] [tweɪn] [ə; eɪ][dʒoʊlt] ,

The	Go	-	cart	gave	the	twain	a	jolt	,
这	去	-	大车	给予	这	马克·吐温	一个	颠簸	,

卡丁车让两人都颠簸了一下。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n] !

And	all	was	wild	confusion	!
和	全部	曾是	荒野	困惑	!

一片混乱！

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [tʃæp]

Upon	a	rustic	bridge	a	Chap
之上	一个	乡村	桥	一个	查普

在一座简陋的桥上，一个家伙

[kæst][aʊt][ə; eɪ][beɪt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

Cast	out	a	bait	inviting	,
投掷	出去	一个	饵	邀请	,

抛出诱人的鱼饵，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][næp]

And	presently	he	took	a	nap
和	目前	他	采取	一个	午睡

于是他打了个盹儿。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜ:r; wər]['baɪtɪŋ]

And	dreamed	the	fish	were	biting
和	梦见	这	鱼	是	咬

梦见鱼儿上钩了

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][goʊ] - [kɑ:rt][laɪk][ə; eɪ] [geɪl]

Then	came	the	Go	-	cart	like	a	gale
然后	来了	这	去	-	大车	喜欢	一个	大风

然后，卡丁车像狂风一样袭来。

[ænd; ənd] ['ru:dli] [hɪm; ɪm] [ə'weɪkənd] —

And	rudely	him	awakened	—
和	粗鲁地	他	觉醒	—

然后粗暴地把他吵醒了——

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] ['hi:d] [kɔ:t] [ə; eɪ] [weɪl] ,

At	first	he	thought	he'd	caught	a	whale	,
在	第一的	他	想法	他会	捕捉	一个	鲸	,

起初他以为自己捕获了一头鲸鱼，

[bʌt; bət] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] !

But	found	he	was	mistaken	!
但	成立	他	曾是	错误	!

但他发现自己错了!

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end]

The	longest	night	must	have	an	end
这	最长	夜晚	必须	有	一个	结尾

漫漫长夜终有尽头

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

As	well	as	a	beginning	;
作为	出色地	作为	一个	开始	;

也是一个开始;

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [kɑ:rt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] ,

And	so	this	Cart	,	you	may	depend	,
和	所以	这	大车	,	你	可能	依赖	,

所以，您可以依赖这个购物车。

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [si:s] [ɪts] ['spɪnɪŋ]

Was	bound	to	cease	its	spinning
曾是	边界	到	停止	它是	旋转

注定要停止旋转

[ˌaɪ 'ti:] [kræʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hemlɑ:k] [stʌmp]

It	crashed	into	a	hemlock	Stump
它	崩溃了	进入	一个	铁杉	树桩

它撞到了一棵铁杉树桩上。

[ðæt] ['tʃænst] [tu:; tə] [blɑ:k] [ɪts] [wei] ,

That	chanced	to	block	its	way	,
那	偶然	到	堵塞	它是	方式	,

那碰巧挡住了它的去路，

[ænd; ənd] ['bɑ:bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [dʒʌmp]

And	Bobby	made	a	flying	jump
和	鲍比	制成	一个	飞行	跳

鲍比纵身一跃

[ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [heɪ] !

And	**landed**	**in**	**the**	**hay**	**!**
和	登陆	在	这	干草	！

然后掉进了干草堆里!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神